

## Stanovisko

stálej pracovnej skupiny AK k správe vysokej školy predloženej podľa § 83 ods. 8  
- právo priznané s časovým obmedzením

|   |   |
|---|---|
| Číslo žiadosti:                           | 2018/15-68AA  |
| Vysoká škola/fakulta:                     | Univerzita Komenského v Bratislave<br>Filozofická fakulta |
| Správa postúpená z MŠVVaŠ SR komisii dňa: | 12. 1. 2018   |
| Predseda pracovnej skupiny:               | Vladimír Patráš   |
| Pracovná skupina (názov):                 | OV 2 humanitné vedy                                       |

### Informácie o študijnom programe, ktorého sa správa týka:

| Názov ŠP                                     | Číslo a názov ŠO<br>(v súlade so SŠO)    | Stupeň | Forma | Štandardná<br>dĺžka<br>štúdia | Jazyk<br>poskytovania | Akademický<br>titul |
|--|--|--------|-------|-------------------------------|-----------------------|---------------------|
| Slovenský jazyk<br>a kultúra<br>v kombinácii | 7330<br>prekladateľstvo<br>a tlmočníctvo | 1.     | denná | 3 roky                        | slovenský jazyk       | Bc.                 |

### Dôvod ČO:

**KSP-A6:** zmena garanta ŠP za spoločný translatologický základ (ČO – vek garanta)

### Vyhodnotenie/overenie prijatých opatrení na odstránenie nedostatkov v danom kritériu:

|    |  |  |                          |                   |
|----|--|--|--------------------------|-------------------|
| A6 | Splnené.   |  |                          |                   |
|    | <b>Pôvodný garant:</b>   |  |                          |                   |
|    | priezvisko, meno   | ZAMBOR, Ján                                | tituly                   | prof. PhDr., PhD. |
|    | <b>Navrhovaný garant (spoločný translatologický základ):</b>   |  |                          |                   |
|    | priezvisko, meno   | KUSÁ, Mária                                | tituly                   | prof. PhDr., CSc. |
|    | rok narodenia  | 1957 (pred 31. 8.)                         |                          |                   |
|    | funkčné miesto v odbore  | prekladateľstvo a tlmočníctvo – profesorka |                          |                   |
|    | habilitácia v odbore   | slavistika – slovanské literatúry          | rok udelenia             | 1997              |
|    | inaugurácia v odbore   | slavistika – slovanské literatúry          | rok udelenia             | 2006              |
|    | pracovný úväzok  | 37,5 h/týžd. = 100 %                       |                          |                   |
|    | Garantuje študijný program na inej vysokej škole   |  |                          | nie               |
|    | Pracuje pre inú vysokú školu v pozícii rektora, prorektora, dekana, prodekana, vedúceho zamestnanca vysokej školy alebo vedúceho zamestnanca fakulty alebo vykonáva obdobnú prácu pre vysokú školu v zahraničí |  |                          | nie               |
|    | <b>Spolugarant (jazyk): bez zmeny</b>  |  |                          |                   |
|    | priezvisko, meno   | ORGOŇOVÁ, Oľga                             | tituly                   | prof. PhDr., PhD. |
|    | <b>Najvýznamnejšie výsledky navrhovaného garanta:</b><br>prof. PhDr. Mária KUSÁ, CSc.:   |  |                          |                   |
|    | <b>Prehľad výstupov</b>  |  |                          |                   |
|    |  | Celkovo                                    | Za posledných šesť rokov |                   |
|    | Počet výstupov evidovaných vo Web of Science alebo Scopus  | 11   | 2                        |                   |
|    | Počet výstupov kategórie A   | 5  | 2                        |                   |
|    | Počet výstupov kategórie B   | 121  | 11                       |                   |
|    | Počet citácií Web of Science alebo Scopus,   | 7  | 7                        |                   |

|  |   |     |
|--|---|-----|
| v umeleckých študijných odboroch počet ohlasov v kategórii A   |   |     |
| Počet projektov získaných na financovanie výskumu, tvorby  | 12  | 4   |
| Počet pozvaných prednášok na medzinárodnej/národnej úrovni   | 13/5  | 2/4 |
| Najvýznamnejšie publikované vedecké práce, verejne realizované alebo prezentované umelecké diela a výkony. Maximálne päť.  |   |     |
| 1.   | AAB01 KUSÁ, Mária: <i>Literárny život, literárne dianie, literárny proces : vnútroliterárne, mimoliterárne a medziliterárne súvislosti ruskej literatúry 20. storočia</i> . Bratislava : Veda, 1997. 189 s. ISBN 80-224-0463-2  |     |
| 2.   | AAB02 KUSÁ, Mária: <i>Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru</i> . Bratislava : Ústav svetovej literatúry SAV, 2005. 173 s. ISBN 80-88815-15-0   |     |
| 3.   | AEC04 KUSÁ, Mária: Ruská autorská pieseň v slovenskom kultúrnom priestore = Traductions des textes des chansons de provenance Russe l'espace culturel Slovaque. In: <i>Ruská poezie 20. století : recepční, genologické a strukturně analytické pohledy</i> . Praha : Slovanský ústav AV ČR, 2007, s. 195 – 213. ISBN 80-86420-25-6   |     |
| 4.   | AEC02 KUSÁ, Mária: Preklad v česko-slovenských súvislostiach : epizóda z dejín česko-slovenskej vzájomnosti / nevzájomnosti. In: <i>Česko-slovenská vzájemnost a nevzájemnost</i> . Brno : Masarykova univerzita, 2000, s. 113 – 118. - ISBN 80-210-2330-9  |     |
| 5.   | AFD20 KUSÁ, Mária: Vladimír Sorokin v slovenskej a českej recepcii ako správa (?) o stave kultúrnych priestorov = Vladimír Sorokin in Slovak and Czech reception as a report (?) on the state of cultural spaces. In: <i>Súčasný výskum literárnych procesov v slovenskej a ruskej vede = Issledovanie literaturnych processov v slovackom i rossijskom literaturovedenii na sovremennom etape</i> . - Bratislava : SAP, 2012, s. 107 – 118. ISBN 978-80-89607-01-3. (Colloquia litteraria erudita; 5). Autor. podiel: 100 %.<br>[Výskum procesov literatúr na prelome 20. a 21. storočia (teórie, školy, koncepcie). Medzinárodné vedecké sympóziu. Bratislava 30. 9. – 1. 10. 2010] |     |
| Najvýznamnejšie publikované vedecké práce verejne realizované alebo prezentované umelecké diela alebo výkony za posledných šesť rokov. Maximálne päť výstupov.   |   |     |
| 1.   | ABB KUSÁ, Mária – POSOKHIN, Ivan: Ruská poézia a próza 20. storočia. In: <i>Podoby ruského umenia 19. a 20. storočia: kľúčové etapy vývoja ruského umenia 19. a 20. storočia a ich rezonancia v európskom kultúrnom priestore</i> . Bratislava : Univerzita Komenského, 2016, s. 49 – 116. ISBN 978-80-223-4038. (Aut. podiel Kusá: 50 %.)  |     |
| 2.   | ABD KUSÁ, Mária – GROMOVÁ, Edita – DJOVČOŠ, Martin: Súčasný stav slovenského myslenia o preklade = Present state of Slovak Thinking on Translation. In: <i>Myslenie o preklade na Slovensku</i> . Bratislava : Kalligram, 2014, s. 13 – 31. ISBN 978-80-8101-868-8. (Aut. podiel Kusá: 34 %.)   |     |
| 3.   | ABD KUSÁ, Mária – MATTOVÁ, Lucia – MOČKOVÁ LORKOVÁ, Zuzana: Situácia znovu neprirodzená (1900 – 1999) = An unnatural situation again (1900 – 1999). In: <i>Ruská literatúra v slovenskej kultúre v rokoch 1825 – 2015</i> . Bratislava : Veda, 2017, s. 139 – 154. ISBN 978-80-224-1556-9. (Aut. podiel Kusá: 34 %.)  |     |
| 4.   | ADE KUSÁ, Mária: Istorija perevoda v sfere kultury = The history of translation in the cultural area. How the reception of foreign national literature creates/completes receiving culture? = Kakim obrazom recepcija inostrannoj literatury sozdajet/dopolňajet prinimajuščuju kulturu? In: <i>Visnik Charkivskogo nacional'nogo universiteta imeni V. N. Karazina</i> , č. 1102 (2014), s. 185 – 191. ISSN 2227-8877.   |     |
| 5.   | AFC KUSÁ, Mária: La diversité culturelle dans les pays baltes et son expression médiatique. In: <i>L'expression médiatique de la diversité culturelle en Europe centrale et orientale</i> . Bruxelles : Bruylant, 2013, s. 219 – 228. ISBN 978-2-8027-3801-5.   |     |
| Účast' na riešení (vedení) najvýznamnejších vedeckých projektov alebo umeleckých projektov za posledných šesť rokov. Maximálne päť projektov.  |   |     |
| 1.   | VEGA – <i>Dejiny ruskej literatúry</i> (2011 – 2013); spoluriešiteľka   |     |
| 2.   | VEGA – <i>Kľúčové etapy vývoja ruského umenia 19. a 20. storočia a ich rezonancia v európskom kultúrnom priestore</i> ; spoluriešiteľka   |     |
| 3.   | Visegrad Eastern Partnership Literary Award; spoluriešiteľka  |     |
| 4.   | VEGA – <i>Slovenská prekladová a literánovedná recepcia tvorby A. S. Puškina</i> (2015 – 2017)  |     |
| 5.   | VEGA – <i>Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru 2</i> ; zodpovedná riešiteľka za SAV  |     |
| Funkcie a členstvo vo vedeckých, odborných a profesijných spoločnostiach   |   |     |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• členka redakčnej rady časopisu <i>World Literature Studies</i> Ústavu svetovej literatúry SAV, Bratislava,</li><li>• členka redakčnej rady časopisu <i>Novaja rusistika</i> vydávaného Ústavom slavistiky MU, Brno,</li><li>• členka redakčnej rady časopisu <i>Rossica Olomucensia</i> vydávaného Univerzitou Palackého, Olomouc,</li></ul> |   |     |

|  |   |
|--|---|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1999 – 2008: členka/predseda poroty pre udelenie Ceny Jána Hollého za preklad,</li> <li>• 2000 – 2007: podpredseda Akreditačnej komisie pre III. oddelenie vied SAV, členka AK SAV,</li> <li>• 2000 – 2007: členka poroty celoslovenskej <i>Prekladateľskej univerziády</i>,</li> </ul> <p><b>Najvýznamnejšie ocenenia a uznanie vedeckých výsledkov (výber):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 2011: Medaila pri príležitosti 90. výročia založenia Filozofickej fakulty UK,</li> <li>• 2009: Pamätná medaila Fakulty manažmentu UK pri príležitosti 20. výročia jej založenia,</li> <li>• 2009: Cena JTP za najlepší slovník napísaný po slovensky – <i>Ruská literatúra 11. – 20. storočia</i> (Bratislava, Veda 2007),</li> <li>• 2008: Cena Literárneho fondu SR za vedeckú a odbornú literatúru za kolektívne dielo <i>Slovník ruskej literatúry 11. – 20. storočia</i>; členka kolektívu,</li> <li>• 2004: Prémia Literárneho fondu SR za vedeckú a odbornú literatúru za kolektívne dielo <i>Krátky slovník ruských spisovateľov</i>; členka kolektívu, a iné.</li> </ul> |
|--|---|

### Závery:

|   |  |
|---|--|
| Celkové zhodnotenie prijatých opatrení: | <p>Prijaté opatrenia <b>zaručujú</b> udržanie zodpovedajúcej spôsobilosti <b>do najbližšej komplexnej akreditácie</b>.</p> <p><b>Odôvodnenie:</b><br/>Pedagogický, vedecký a umelecký profil a výsledky navrhovanej garantky zaručujú odbornú kvalitu a jej skutočná angažovanosť a aktivita pri garantovaní študijného programu je preukázateľná.</p> |
| Návrh odporúčania ministerstvu:         | <b>Zrušiť</b> časové obmedzenie a priznať právo vysokej škole do NKA.  |
| Odporúčanie vysokej škole:              |  |

### Zasadnutie pracovnej skupiny pre OV 2:

|   |   |
|---|---|
| Dňa:<br>Pri elektronickom hlasovaní<br>uviesť interval určený na hlasovanie<br>(od – do)  | 13. 7. – 25. 7. 2018  |
| Počet členov PS: <b>-16-</b><br>Zúčastnili sa: ( <i>prezenčná listina</i> )<br>Pri elektronickom hlasovaní<br>uviesť počty zúčastnených | Mária Bátorová, Ladislav Čarný, Jiří Fiala, Ľudmila Jančoková, Jana Kesselová, Miroslav Marcelli, Vladimír Patráš, Danuša Serafinová, Stanislav Vojtko, Anna Zelenková, Tibor Žilka |
| Výsledok hlasovania<br>k návrhu vyjadrenia PS   | za: <b>- 11 -</b> proti: <b>- 0 -</b> zdržal/a sa: <b>- 0 -</b>   |
| Podpis<br>predsedu pracovnej skupiny  | <i>V. Patráš, v. r.</i>   |